

УДК 811.111:336(045)

ББК 81

DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2020.4/3079>

## АТТРАКТИВНАЯ ФУНКЦИЯ МЕТАФОРЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ ФИНАНСОВОМ ДИСКУРСЕ

К. Г. Апресян

*Финансовый университет при правительстве РФ*

## ATTRACTIVE FUNCTION OF METAPHOR IN MODERN ENGLISH AND RUSSIAN FINANCIAL DISCOURSE

К. H. Apresyan

*Financial University under the Government of the Russian Federation*

**Аннотация:** статья посвящена сопоставительному анализу метафорических высказываний в англоязычном и русскоязычном финансовом дискурсе. Экономика и финансы, будучи взаимосвязаны, разделяют информацию, при этом финансовый дискурс, содержащий сведения о потоке денежных средств, финансовых рынках, доходах, налогах и кредитах, формируется в рамках экономического дискурса. Для концептуализации событий в мире финансов как экономической категории, выражающей существующие в обществе отношения и объединяющей все экономические связи, возникающие в процессе зарождения, распределения, перераспределения и применения денежных потоков, употребляются метафорические выражения, что объясняется стремлением автора дать оценку финансового положения в социуме не при помощи «сухой информации» с обилием цифр, а в образных выражениях. Установлено, что в исследуемых текстах широко используются концептуальные метафоры со сферой-источником «Мир животных». В статье отдельно анализируются фреймы «Птицы» и «Хищники», основанные на метафорическом переносе, свойстве ассоциативности метафоры. Метафоризация финансового дискурса выполняет аттрактивную функцию, привлекая внимание читателей экспрессивностью описываемых событий, проблем в современной экономике. Метафоры, построенные на основе ядра «Мир животных», в яркой форме раскрывают процессы, происходящие в современной финансовой системе, способствуют реализации авторской интенции. В статье представлены характеристики выявленных метафор как ассоциативного механизма для передачи образов политических деятелей, предпринимателей и экономистов, участников финансового дискурса, и осуществления ими денежно-кредитной политики. Проведенное исследование на примере англоязычного и русскоязычного дискурсов позволило подтвердить положение о фундаментальности и универсальности метафоры, проявляющейся в структуре различных языков.

**Ключевые слова:** финансовый дискурс, метафора, метафорический перенос, сфера-источник, фреймы, аттрактивная функция.

**Abstract:** the article focuses on a comparative analysis of metaphorical statements in the English and Russian financial discourse. Economics and finance, being interconnected, share information, and financial discourse containing information about cash flow, financial markets, income, taxes and loans is formed in the framework of economic discourse. Metaphorical expressions are used to conceptualize events in the world of finance as an economic category that expresses the existing relationships in society and combines all the economic ties that arise in the process of generation, distribution, redistribution and use of cash flows, which is explained by the author's desire to evaluate the state of financial affairs in the society not through "dry information" with an abundance of numbers but using figurative expressions. It has been established that in the materials under study a widely used category of conceptual metaphors is the sphere source "Animal World". The article separately

© Апресян К. Г., 2020



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.  
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

*analyzes the “Birds” and “Predators” frames based on metaphorical figurative language, the property of metaphors associativity. The metaphorization of financial discourse has an attractive function, using expressiveness to attract the attention of readers to the events and issues in modern economy. Metaphors built around the source sphere “Animal World” vividly reveal the processes taking place in the modern financial system, and contribute to the implementation of the author’s intentions. The article presents the characteristics of the identified metaphors as an associative mechanism for conveying images of financial discourse participants, political figures, entrepreneurs and economists and their implementation of monetary policy. Our studies of the English and Russian language discourses allowed us to confirm the position on the fundamentality and universality of metaphors in the structure of different languages.*

**Key words:** *financial discourse, metaphor, metaphorical transference, source sphere, frames, attractive function.*

## Введение

Вопросы функционирования метафоры традиционно находятся в центре интересов исследователей. Значимость метафоры как ассоциативного механизма и средства для передачи кодированных смысловых значений выделял еще древнегреческий философ и ученый Аристотель, отмечавший, что важно пользоваться «словами сложными или редкими, но важнее всего – переносными: ибо только это нельзя перенять у другого, это признак лишь собственного дарования – в самом деле, чтобы хорошо переносить значения, нужно уметь подмечать сходное в предметах» [1, с. 672]. С точки зрения когнитивной науки метафора как языковое средство с онтологической функцией реализует фатическую функцию – ей свойственна многомерность, способность установления и поддержания контакта с адресатом, эмоционального воздействия. Дж. Лакофф и М. Джонсон предлагают вывести метафору за предел языковой системы и рассматривать ее как инструмент для создания новых ярких образов, важную ментальную операцию, связанную с мышлением, языком и культурой, так как метафора «...пронизывает всю нашу повседневную жизнь» [2]. Исследователи отмечают важную роль ключевых метафор, задающих аналогии и ассоциации между разными системами понятий [3]. К одному из главных свойств метафоры исследователи относят ее способность навязывать субъективные оценки и устанавливать нужные ассоциативные связи у аудитории [4].

## Материалы и методы исследования

Теоретической базой настоящего исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов по метафорологии, исследующих различные вопросы функционирования метафорических выражений, в том числе такие, как теория метафоры [2; 5], метафора в языке и в тексте [6], характеристики ономастической метафоры [7] и ряд других вопросов. Работы Э. В. Будаева, А. П. Чудинова, Т. В. Шмелевой, Е. И. Шейгал по сопоставительной метафорологии также послужили основой для настоящего исследования [5; 8–10]. Одновременно были рассмо-

трены особенности функционирования метафор в различных видах дискурсов, в частности таких, как научно-популярный [11], таможенный [12], бизнес-дискурс [13], интерес также представляют исследование функционирования метафор в англоязычном и русскоязычном дискурсах [14], в том числе на примере финансового дискурса в рамках эмоционального воздействия на реципиента [15]. Финансовый дискурс, включающий информацию о денежных средствах, финансовых рынках, является подвидом экономического дискурса, вопросы которого отражены в ряде работ исследователей [16; 17].

Фактическим материалом настоящего исследования послужили статьи англоязычных и русскоязычных деловых печатных и электронных СМИ: *The Financial Times, Wall Street Journal, Bloomberg.com, Politico.eu, France24, Moneyweek.com, The Hill, Sydney Morning Herald, CNN.com, CommonDreams.org, Finversia.ru, РБК, Business Vector, Газета.ru, Вечерняя Москва, Новости деловой среды*. Выбор перечисленных источников объясняется главным образом тем, что в них регулярно публикуются сведения о последних событиях, тенденциях, аналитические материалы и комментарии в сфере экономики, финансов и бизнеса, при этом тексты вышеназванных изданий характеризуются наличием определенных языковых средств, в числе которых метафорические выражения.

Проведенный когнитивный анализ метафорических фраз и выражений, используемых в текстах англоязычных и русскоязычных СМИ тематической сферы *финансы*, позволил выделить ключевые области заимствования слов и словосочетаний для метафорической номинации субъектов, объектов, явлений и процессов и проанализировать концептуальные метафоры со сферой-источником *мир животных*.

## Результаты исследования и их обсуждение

При всем многообразии работ, посвященных анализу метафор экономического дискурса, в трудах современных лингвистов недостаточно исследованы метафорические выражения, встречающиеся в финансовом дискурсе, что позволяет говорить о перспективности исследования данной терминосистемы.

Новизна исследования заключается в выявлении аттрактивной функции концептуальной метафоры со сферой-источником *мир животных*, детального анализа фреймов *птицы и хищники* на примере англоязычного и русскоязычного финансового дискурса.

Для настоящего исследования одним из значимых является положение о возможности влияния определенных сфер деятельности человека на образование метафорических выражений со следующей классификацией: антропоморфная метафора, метафора природы, социальная метафора и артефактная метафора [18]. При этом стремление автора вызвать определенные ассоциации у адресата относительно той или иной сложившейся ситуации способствует построению метафор вокруг определенного семантического ядра.

Термин *дискурс*, широко использующийся в лингвистике для изучения вопросов функционирования языка (понятие *дискурс* от позднелат. *discursus* – *рассуждение*; франц. *discours* – *речь*), на сегодняшний день не имеет единой четкой формулировки – многозначность объясняется использованием данного термина в качестве характеристики речевой деятельности, как средства выражения мировоззрения, взглядов, мнений, исследуемых в различных социокультурных контекстах в определенном смысловом поле и с определенной семантикой. Из всех многочисленных определений следует отметить трактовку французского философа М. Фуко, рассматривающего *дискурс* как «последовательность высказываний, подчиняющихся одной системе формирования и принадлежащих одной и той же общественной практической сфере, где лингвистические факторы становятся второстепенными по отношению к экстралингвистическим, именно поэтому можно говорить о различных типах дискурса» [19]. Для правильного понимания важно учитывать междисциплинарный характер понятия *дискурс*, необходимость знания конкретной ситуации. В разработанной Т. А. Ван Дейком *модели ситуации* понятие *дискурс* прежде всего ассоциируется с типовыми ситуациями общения, что наиболее значимо для настоящего исследования, проведение которого осуществляется с учетом особенностей финансового дискурса, отличающегося от функционирующих наряду с ним других видов дискурсов, в том числе таких, как политический, рекламный, экономический, финансовый, таможенный, массмедийный и ряд других [20].

В исследуемых текстах метафора, создавая единый образ, размывает границы между предметами или понятиями, при этом взаимодействие с различными классами объектов и их свойствами способствует созданию двойственности, где образ класса и присущих ему характерных признаков раскрывают сущность субъекта метафоры.

Употребление метафорических выражений в текстах финансовой тематики объясняется влиянием экстралингвистических факторов. В финансовом дискурсе используемые метафоры со сферой-источником *мир животных* являются средством концептуализации представлений о финансовой ситуации. В современном обществе финансовые рынки, как правило, построены по принципу хищников и жертв, где хищниками выступают крупные компании, предприниматели-миллиардеры, а также финансовые представительства, такие как банки и фонды, а в роли жертвы выступают в основном средней и малый бизнес, а также простые граждане. *Образные выражения*, связанные с фреймом *хищник – ястреб* (с антонимом *голубь*), *сова*, *акула*, *волк* – основаны на метафорическом переносе, фигурируют как в англоязычном, так и в русскоязычном финансовом дискурсе, являясь лингвокультурологическими единицами, отражающими коннотативные особенности семантики английского и русского языков. Отмечено, что в русскоязычных толковых словарях понятие *хищник* в переносном значении определяется как «безжалостный человек [21]; тот, кто наживается на ограблении кого-нибудь, на расхищении общественного, народного достояния» [22]. В англоязычном словаре “*predator – a person that uses weaker people for their own advantage*” [23]. – «Хищник – человек, использующий более слабых людей в своих интересах»<sup>1</sup>. Таким образом, в обоих языках метафорическая модель фрейма *хищник* несет в себе негативную коннотацию.

Образные выражения привлекают внимание читателя, выступают в роли ненавязчивой оценки событий, их краткость, эмоциональность обладают силой убеждения. Термины *ястреб* и *голубь* [24] указывают на принадлежность политического деятеля к одному из двух направлений денежно-кредитной политики. Изначально появившись в США, эти термины относились к членам ФРС и лицам, принимающим участие в монетарной политике США, однако сегодня они используются на международном уровне. *Ястребами* в финансовой сфере называют лиц, выступающих за жесткую линию и высокие ставки, в то время как *голуби* поддерживают мягкую политику и снижение ставок. Хищная птица ястреб ассоциируется с отвагой, мощью и абсолютной безжалостностью к врагам. В то время как голубь издревле считается безобидным и кротким существом, символом мира и вестником добрых новостей. Что касается совы, то, являясь хищником, эта птица олицетворяет мудрость и проницательность. В сфере финансов этот термин используется для описания мудрого человека, принимающего рациональные решения. Приведем в

<sup>1</sup> При переводе с английского на русский приводится авторский перевод.

качестве примера употребление метафор с фреймами *ястреб, голубь, сова*: “**Forget Hawks and Doves, It’s Time for Owls at Central Banks**”. In her first policy meeting as head of the European Central Bank on Thursday, Christine Lagarde delivered clear forward guidance for bird-watchers. “**I’m neither dove nor hawk and my ambition is to be this owl that is often associated with a little bit of wisdom,**” said Ms. Lagarde (Wall Street Journal, 12.12.2019). – «Забудьте о ястребах и голубях, в центральном банке наступило время сов». На своей первой конференции в качестве Председателя Европейского центрального банка Кристин Лагард заявила «орнитологам»: «Я не голубь и не ястреб, я стремлюсь быть той совой, которая часто ассоциируется с некоторой мудростью». Сопоставление англоязычной и русскоязычной информации на эту тему позволило отметить, что текст русскоязычной прессы несколько отличается от англоязычного, выступление Кристин Лагард, директора-распорядителя Международного валютного фонда, председателя Европейского центрального банка, представлено следующим образом: «**Я хочу быть мудрой совой** денежно-кредитной политики», «**Я не голубь и не ястреб**», – сказала Лагард. **Я хочу быть той совой**. Совы, отметила она, «связаны с большей мудростью» (finversia.ru, 13.12.2019). Первая женщина, возглавившая Европейский центральный банк, заявила инвесторам и средствам массовой информации о принятии своего личного решения, наиболее рационального с ее точки зрения. Для своего высказывания она прибегает к использованию метафор, обладающих возможностью осмысления фактов финансовой сферы через свойства понятий из сферы-источника *мир животных*. Отметим, что в русскоязычной статье отсутствует слово *орнитолог*, которое в англоязычном источнике используется для придания образности, так как речь идет о голубях, ястребах и совах, и вместо него мы читаем просто об *инвесторах и средствах массовой информации*.

В другом примере автор, формулируя советы по осуществлению эффективной деятельности в кредитно-денежной политике, употребляет метафору в качестве имплицитного способа убеждения: “**Never ask an inflation hawk to do a dove’s job. If you want a dovish monetary policy, don’t appoint a hawk as Federal Reserve chairman**” (Bloomberg.com) – «Никогда не проси инфляционного *ястреба* делать работу *голубя*. Если нужна *голубиная* монетарная (кредитно-денежная) политика, не назначай *ястреба* председателем Федеральной резервной системы». Комментируя отказ от проведения «мягкой» политики и решение принятия жестких мер, адресант в образной форме отмечает: “**We’ve had a very dovish ECB president and now it’s time to have a hawk**” (Politico.eu, 28.05.2019). – «Президент Европейского центрального банка вел

*голубиную* монетарную политику, теперь пришло время для *ястреба*».

Выразительность фрейма птицы очевидна в следующем примере из русскоязычной прессы, где адресант выражает свои сомнения по поводу четкого наличия в своих действиях мягкости либо жесткости: «Набиуллина отказалась назвать себя “ястребом” или “голубем”. Председатель Банка России Эльвира Набиуллина заявила, что не уверена, является ли она птицей: “Не уверена, *птица* ли я вообще”, – сказала Набиуллина» (rbc.ru, 13.12.2019).

В исследуемых текстах фреймы *птицы и хищники*, основанные на метафорическом переносе, выполняют аттрактивную функцию, акцентируя внимание читателя на действиях известных финансистов, в частности Бернара Арно, французского бизнесмена-миллиардера, президента и CEO группы компаний *Louis Vuitton Moët Hennessy*, известного своим талантом вовремя покупать компании и делать их более прибыльными, за это в СМИ его называют то *волком в кашемире*, то *кукушкой*, или *хищником в дорогих доспехах*. Автор, употребляя метафору *кукушка*, стремится придать образу французского магната Бернара Арно яркую ассоциацию: *кукушка* – осторожная птица-хищник, которая терпеливо ведет скрытное наблюдение за другими птицами и никогда не строит своего гнезда. После того как стало известно о крупнейшей сделке на рынке люкса – покупке *Tiffany* компанией *LVMH*, владельцем, председателем и генеральным директором которой является самый богатый человек в Европе, француз Бернар Арно, в прессе появляются статьи с информацией о данной сделке. Для описания события такого крупного масштаба авторы прибегают к использованию метафор, сравнивая бизнесмена-миллиардера с *кукушкой*: “**Arnault is like a cuckoo: he moves in and takes over others’ nests rather than building his own,**” says Dana Thomas, author of *Deluxe: How Luxury Lost Its Lustre*” (The Financial Times, 30.11.2019). – «*Арно похож на кукушку*. Он делает ход и захватывает чужие гнезда вместо того, чтобы вить свои».

При этом в ряде англоязычных публикаций отмечается сравнение Бернара Арно с *волком*:

– Bernard Arnault: France’s ‘**wolf-in-cashmere**’ billionaire. He gained a reputation then for ruthlessness, along with the nickname ‘**the wolf in cashmere**’ (France24.com, 21.01.2020). – Бернар Арно: французский миллиардер «*волк в кашемире*». Он приобрел репутацию безжалостного человека, а также прозвище «*Волк в кашемире*»;

– Bernard Arnault: **the wolf in cashmere**. Bernard Arnault, the chief at luxury group LVMH, is known for his aggressive approach to deal making. The LVMH chief, whose ruthless approach to acquisitions has earned him the nickname “**the wolf in cashmere**” (Moneyweek.com,

19.11.2019). – Бернар Арно: *волк в кашемире*. Бернар Арно, руководитель концерна LVMH, известен своим агрессивным подходом к заключению сделок. Глава LVMH, чей безжалостный подход к приобретению компаний принес ему прозвище «Волк в кашемире».

Исследование также позволило выявить употребление метафор с фреймом *волк* [25] в русскоязычной прессе: «Владельца *Dior* и *Louis Vuitton* называют человеком, не принимающим слова “нет” и не желающим проигрывать. Эти качества помогли Бернару Арно построить модную империю, которая стала символом французской роскоши, и создать состояние более чем в \$100 млрд. Пресса окрестила Арно *волком в кашемире*» (Forbes.ru, 01.11.2019).

Влияние экстралингвистических факторов на употребление метафорических выражений очевидно. При помощи метафорического фрейма *хищник* удаётся кратко и образно представить связанные с ним агрессивные действия в отношении представителей среднего класса: *CFPB is looking out for financial predators instead of Main Street. To protect Main Street Americans – consumers, investors, homeowners, students, soldiers, retirees and the elderly – from predatory financial behavior and financial instability that can lead to devastating financial crashes like 2008, the Dodd-Frank law created the Consumer Financial Protection Bureau* (The Hill, 02.11.2019). – Бюро финансовой защиты потребителей наблюдает за финансовыми хищниками вместо того, чтобы следить за средним классом. Для защиты американцев среднего звена, потребителей, инвесторов, домовладельцев, студентов, солдат, пенсионеров и пожилых людей, от хищнического финансового поведения или финансовой нестабильности, которая может привести к разрушительному финансовому краху, схожему с тем, что произошел в 2008 г., законопроект Додда–Франка установил Бюро финансовой защиты потребителей.

С целью привлечь внимание читателей и образно показать, что ведение дел на рынке роскошных изделий происходит по схеме ведения охоты на диких животных, автор употребляет метафорические выражения, где сам рынок предстает перед глазами читателя как охотничьи угодья, а предприниматели сравниваются с охотниками, которые вместо охоты на газелей стали охотиться на крупных животных, таких как слоны: “*The hunting ground for luxury deals has changed: instead of shooting gazelles, the big players are now going after elephants.*” says Andrea Morante, chairman of Quattro R (The Financial Times, 30.11.2019). – «Охотничья площадка для сделок на рынке роскошных изделий изменилась: вместо охоты на газелей крупные игроки теперь гонятся за слонами».

Выявленные метафоры акцентируют внимание читателя на непрекращающихся проблемах в финансовой сфере:

– Саратовский завод «Нефтемаш-Сапкон» не впервые привлекает внимание всевозможных хищников. У предприятия стабильные связи с нефтегазовым сектором, а это клиенты денежные (business-vector.info, 14.10.2019);

– Старые акулы бизнеса боятся молодых IT-хищников. Старым акулам традиционного финансового бизнеса не выдержать конкуренции с молодыми технологами (Новости деловой среды, 07.02.2018).

Метафорические выражения со сферой-источником *мир животных* содержат фрейм *агрессивные действия – кусать*, выполняют аттрактивную функцию, акцентируя внимание адресата на специфической реакции участников финансового рынка на возникающие проблемы: клыки для хищника – средство защиты и убийства их потенциальных жертв. Используя подобные метафорические высказывания, автор указывает на исходящую от хищников угрозу и создает у адресата образ сложившейся сложной финансовой ситуации. Укус как агрессивное действие всегда ассоциируется с чем-то болезненным, неприятным, страшным. Для придания образности автор также употребляет существительное *падалыцики*, характеризуя таким образом очень богатых людей, зарабатывающих деньги на резком падении акций. Метафорическое выражение с глаголом *кусать* употребляют как для описания агрессивного поведения компаний, так и политико-экономических событий:

– *As crisis funds and mitigation deals peter out, the long-term effect of putting up new tariff barriers and customs checks will start to bite* (Sydney Morning Herald, 06.09.2019). – Когда кризисные фонды и соглашения по смягчению последствий иссякнут, начнет «кусаться» долгосрочный эффект от создания новых тарифных барьеров и таможенных чеков;

– *Britain voted to leave the European Union in 2016, and its exit won't be official until 2019. This was the year that Brexit began to bite. The price of consumer goods spiked in 2017, business confidence slumped, growth slowed dramatically and the property market stalled* (CNN.com, 25.12.2017). – Великобритания проголосовала за выход из Евросоюза в 2016 году, и ее выход не будет официальным до 2019 года. В этом году Брексит начал кусаться. Цены на потребительские товары в 2017 году взлетели, доверие в деловых кругах резко упало, экономический рост значительно замедлился, а дела на рынке недвижимости зашли в тупик;

– *It's (Loan) Shark Week: Families are Biting Back! From payday loan sharks to Wall Street bottom-feeders [26] financial predators of all shapes and sizes are descending on our capital to take a bite out of financial protections* (CommonDreams.org, 24.07.2017). – Неделя акул кредитования: семьи кусают в ответ. Начиная от ростовщиков, специализирующихся на выдаче

краткосрочных потребительских кредитов на мелкие суммы под высокий процент и заканчивая *падальщиками с Уолл-стрит*, финансовые хищники всех форм и видов сходятся в нашу столицу, для того чтобы откусить себе кусочек от финансовой защиты.

В русскоязычном дискурсе метафору *кусать* используют в отношении к ценам: «Цены *кусаются*: почему россияне тратят все больше» (Газета.ru, 11.07.2019); «Крымские цены *кусаются*. *Кусается* общепит, *кусаются* фрукты на рынке и “бананы” на пляже, *кусаются* ночная жизнь и дневные детские развлечения» (Вечерняя Москва, 7.06.2019).

### Выводы

Исследование аттрактивной функции в современном англоязычном и русскоязычном финансовом дискурсе позволяет сделать следующие выводы.

1. Взаимосвязь экономики и финансов влияет на разделение информации, где финансовый дискурс, содержащий сведения о потоке денежных средств, финансовых рынках, относится к подвиду экономического дискурса.

2. Метафора как языковое средство ассоциативного характера широко используется в англоязычном и русскоязычном финансовом дискурсе, выполняет аттрактивную функцию, привлекая внимание читателя к процессам, происходящим на финансовых рынках и играющим важную социальную роль.

3. Для концептуализации событий в мире финансов употребляются метафорические выражения, что объясняется стремлением автора дать оценку финансового положения в социуме не при помощи «сухой информации» с обилием цифр, а в образных выражениях.

4. Анализ семантики терминов с источником-сферой *мир животных* показывает, что концептуальные метафоры, используемые в английском финансовом дискурсе, сходны с их русскоязычными эквивалентами.

5. Отличительной и значимой особенностью метафоры является ее способность формировать и вербализировать новые понятия в тех подсистемах языка, где установка на образность не является ведущей, как, например, в финансовом дискурсе. В этом качестве метафору можно считать концептуальной как создающей новые понятия.

6. Метафоризация финансового дискурса выполняет аттрактивную функцию, привлекая внимание читателей экспрессивностью описываемых событий, проблем в современной экономике. Метафоры, построенные на основе ядра *мир животных*, в яркой форме раскрывают процессы, происходящие в современной финансовой системе.

7. Для привлечения внимания читателя к определенным аспектам финансовой деятельности употре-

бляются метафорические выражения с отрицательной коннотацией. Негативная окраска фрейма «хищная птица» фокусирует внимание читателя на отрицательных характеристиках и поступках описываемого объекта. Образ хищной птицы играет роль эмоционального компонента, придающего метафоре большую силу убеждения.

### ЛИТЕРАТУРА

1. *Аристотель*. Поэтика / пер. М. Л. Гаспарова // *Аристотель*. Соч. : в 4 т. М. : Мысль, 1983. С. 645–686.
2. *Лакофф Д., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем : пер. с англ. / под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М. : Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
3. *Арутюнова Н. Д.* Метафора и дискурс // Теория метафоры : сб. / общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. М., 1990. С. 5–32.
4. *Окунева И. О.* Виды и роль метафоры в печатных СМИ России, Великобритании, США и Канады (на материале газетных статей, посвященных проблеме взаимоотношений между государством, обществом и прессой) // Политическая лингвистика. 2010. № 4 (34). С. 135–145.
5. *Будаев Э. В.* Сопоставительная политическая метафорология : монография. Н. Тагил : НТГСПА, 2011. 330 с.
6. *Гак В. Г.* Метафора : универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М. : Наука, 1988. С. 11–26.
7. *Воякина Е. Ю.* Особенности ономастической метафоры экономического дискурса // Вестник Челябин. гос. ун-та. 2009. № 43 (181). С. 35–39.
8. *Чудинов А. П.* Методика сопоставительного исследования метафорических моделей // Лингвистика : бюл. Урал. лингв. об-ва. Екатеринбург, 2003. Т. 9. С. 47–57.
9. *Шмелева Т. В.* Морбиальная оптика // Лингвистика : Бюл. Урал. лингв. об-ва. Екатеринбург, 2001. Т. 7. С. 4–15.
10. *Шейгал Е. И.* Семиотическое пространство политического дискурса // Политический дискурс в России – 3 : материалы рабочего совещания. М., 1999. С. 114–123.
11. *Занина М. А.* Метафоризация в научно-популярном дискурсе // Вестник СПбГУ. Сер. 9. Вып. 3. 2012. С. 72–77.
12. *Сосунова Г. А.* Метафора в профессиональной таможенной литературе на французском языке : металингвистическая функция, классификация // Ученые записки Орлов. гос. ун-та. Сер.: Гуманитарные и социальные науки. 2013. № 5 (55). С. 150–154.
13. *Мельничук М. В., Осипова В. М.* Метафора в англоязычном бизнес-дискурсе // Научный диалог. 2015. № 11 (47). С. 31–41.
14. *Колотнина Е. В.* Метафорическое моделирование действительности в русском и английском

экономическом дискурсе : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2001. 261 с.

15. Чугунов А. А. Русскоязычный и англоязычный финансовый дискурс : метафоры как средство эмоционального воздействия на реципиента // Вестник Моск. гос. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. № 3. С. 167–175.

16. Бородулина Н. Ю. Метафора в экономике vs экономическая метафора // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2015. № 2 (44) : в 2 ч. Ч. 1. С. 40–43.

17. Васьбиева Д. Г. Интердискурсивный характер метафоры современного англоязычного экономического дискурса (на примере статей журнала «The Economist») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2018. № 5 (83). Ч. 1. С. 64–67.

18. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации : монография. Екатеринбург, 2003. 248 с.

19. Фуко М. Археология знания. Киев : Ника-Центр, 1996. 208 с.

20. Дейк ван Т. А., Кинч В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. М. : Прогресс, 1988. Вып. 23. С. 153–212.

21. URL: [http://ozhegov.info/slovar/?q=X\\*&p-g=8&ind=N](http://ozhegov.info/slovar/?q=X*&p-g=8&ind=N)

22. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. М., 2008.

23. Oxford Advanced Learner's dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/predator?q=predator>

24. Словарь терминов и сокращений рынка forex, Forex EuroClub. URL: <https://investfuture.ru/dictionary/word/golubi-dove>

25. Райзберг Б. А., Лозовский Л. Ш., Стародубцева Е. Б. Современный экономический словарь. 6-е изд., перераб. и доп. М. : ИНФРА-М, 2011.

26. The free dictionary. URL: <https://financial-dictionary.thefreedictionary.com/Bottom-feeder>

#### ИСТОЧНИКИ

1. Wall Street Journal. URL: <https://www.wsj.com/articles/forget-hawks-and-doves-its-time-for-owls-at-central-banks-11576164640>

2. finversia.ru. URL: <https://www.finversia.ru/publication/kristin-lagard-ya-khochu-byt-mudroi-sovoi-denezhno-kreditnoi-politiki-67698>

3. Bloomberg.com. URL: <https://www.bloomberg.com/opinion/articles/2018-10-26/never-ask-an-inflation-hawk-to-do-a-dove-s-job>

4. Politico.eu. URL: <https://www.politico.eu/article/knot-your-typical-hawk-in-the-ecb-race/>

5. rbc.ru. URL: <https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5df3a3cd9a794761f97e0557>

6. The Financial Times. 30.11.2019. P. 6.

7. France24. URL: <https://www.france24.com/en/20200122-bernard-arnault-france-s-wolf-in-cashmere>

billionaire

8. Moneyweek.com. URL: <https://moneyweek.com/518103/bernard-arnault-the-wolf-in-cashmere>

9. Forbes.ru. URL: <https://www.forbes.ru/milliardery/386529-milliarder-rabotayushchiy-24-chasa-v-sutki-kak-vladelec-louis-vuitton-sozdal>

10. The Hill. URL: <https://thehill.com/opinion/finance/429349-cfpb-looking-out-for-financial-predators-not-main-street-americans> 02/11/19

11. business-vector.info. URL: <https://www.business-vector.info/osada-neftemash-sapkona-korporativnaya-vojna-razrazilas-pryamo-v-tsentre-saratova/>

12. Новости деловой среды. URL: [http://itv55.ru/news/Hischniki\\_protiv\\_chujih.html](http://itv55.ru/news/Hischniki_protiv_chujih.html)

13. CNN.com. URL: <https://money.cnn.com/2017/12/25/news/economy/brexit-uk-year/index.html>

14. CommonDreams.org. URL: <https://www.commondreams.org/views/2017/07/24/its-loan-shark-week-families-are-biting-back>

15. Газета.ru. URL: <https://www.gazeta.ru/business/2019/07/11/12492397.shtml>

16. Вечерняя Москва. URL: <https://vm.ru/opinion/371567-krymskie-ceny-kusayutsya>

#### REFERENCES

1. Aristotel'. *Poetics*. In: *Aristotel'. Sochineniya: v 4 tomakh* [Aristotel. Writings: in 4 Vols]. Moscow: Mysl' Publ., 1983, vol. 4. Pp. 645–680.

2. Lakoff G., Jonsen M. *Metafori, kotorymi my zhivem* [Metaphors we live by]. Moscow, Editorial URSS Publ., 2004. 256 p.

3. Arutyunova N. D. *Metafora i diskurs* [Metaphors and discourse]. Teoriya metafori: Sbornik. Obshh. red. N. D. Arutyunovoj i M. A. Zhurinskoj. M., 1990. Pp. 5–32.

4. Okuneva I. O. *Vidy i rol' metafori v pechatnykh SMI Rossii, Velikobritanii, SSHA i Kanady (na materiale gazetnykh statej, posvyashhennykh probleme vzaimootnoshenij mezhdru gosudarstvom, obshhestvom i pressoj)* [Types and the role of metaphor in the press of Russia, Great Britain, the USA and Canada (based on the newspaper articles on the issues of the state, society and the press relations)]. Politicheskaya lingvistika, 2010. No. 4 (34). Pp. 135–145.

5. Budaev E. H. V. *Sopostavitel'naya politicheskaya metaforologiya: monografiya* [Comparative Political Metaphorology: monograph]. N. Tagil: NTGSPA, 2011. 330 p.

6. Gak V. G. *Metafora: universal'noe i spetsificheskoe* [Metaphor: universal and specific]. Metafora v yazyke i tekste / otv. red. V. N. Teliya. M.: Nauka. 1988. Pp. 11–26.

7. Voyakina E. Yu. *Osobennosti onomasticheskoi metafori ehkonomicheskogo diskursa*. [Features of onomastic metaphors in the economic discourse]. Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. 2009. No. 43 (181). Pp. 35–39.

8. Chudinov A. P. *Metodika sopostavitel'nogo issledovaniya metaforicheskikh modelej* [Method of comparative study of metaphorical models]. Lingvistika: byul. Ural. lingvist. o-va. Ekaterinburg, 2003. T. 9. Pp. 47–57.

9. Shmeleva T. V. *Morbial'naya optika* [Morbial optics]. *Lingvistika: Byul. Ural. lingv. o-va. Ekaterinburg*, 2001. T. 7. Pp. 4–15.
10. Shejgal E. I. *Semioticheskoe prostranstvo politicheskogo diskursa* [Semiotic space of political discourse]. *Politicheskij diskurs v Rossii 3: materialy rabocheho soveshaniya*. M., 1999. Pp. 114–123.
11. Zanina M. A. *Metaforizatsiya v nauchno-populyarnom diskurse* [Metaphorization in scientific and popular discourse]. *Vestnik SPbGU. Ser. 9. Vyp. 3*. 2012. Pp. 72–77.
12. Sosunova G. A. *Metafora v professional'noj tamozhennoj literature na frantsuzskom yazyke: metalingvisticheskaya funktsiya, klassifikatsiya* [Metaphor in French professional customs literature: metalinguistic function, classification]. *Uchyonye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki*. 2013. No. 5 (55). Pp. 150–154.
13. Mel'nichuk M. V., Osipova V. M. *Metafora v angloyazychnom biznes-diskurse* [Metaphor in English business discourse]. *Nauchnyj dialog*. 2015. No. 11 (47). Pp. 31–41.
14. Kolotnina E. V. *Metaforicheskoe modelirovanie dejstvitel'nosti v russkom i anglijskom ehkonomicheskom diskurse: dis. kand. filol. nauk.* [Metaphorical modeling of reality in Russian and English economic discourse]. PhD Dissertation Abstract. Ekaterinburg, 2001. 16 p.
15. Chugunov A. A. *Russkoyazychnyj i angloyazychnyj finansovyy diskurs: metafory kak sredstvo ehmotSIONal'nogo vozdeystviya na retsipienta* [Russian and English financial discourse: metaphors as a means of emotional impact on the recipient]. *Vestn. Mosk. un-ta. Ser. 19. Lingvistika i mezkul'turnaya kommunikatsiya*. 2014. No. 3. Pp. 167–175.
16. Borodulina N. YU. *Metafora v ehkonomie vs ehkonomicheskaya metafora* [Metaphor in economics vs economic metaphor]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov. 2015. No. 2 (44): v 2-kh ch. Ch. I. Pp. 40–43.
17. Vas'bieva D. G. *Interdiskursivnyj kharakter metafory sovremennogo angloyazychnogo ehkonomicheskogo diskursa (na primere statej zhurnala "The Economist")* [Inter-discursive nature of the metaphor of modern english-language economic discourse (by the example of "The Economist" journal)]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. Tambov. 2018. No. 5(83). CH. 1. Pp. 64–67.
18. Chudinov A. P. *Metaforicheskaya mozaika v sovremennoj politicheskoy kommunikatsii: monografiya* [Metaphorical mosaic in modern political communication: monograph]. Ekaterinburg, 2003. 248 p.
19. Fuko M. *Arkheologiya znaniya* [Archaeology of knowledge]. Kiev: «Nika-TSentr», 1996. 208 p.
20. Dejk van T. A., Kinch V. *Strategii ponimaniya svyaznogo teksta* [Strategies of the connected text understanding]. *Novoe v zarubezhnoj lingvistike*. M.: Progress, 1988. Vyp. 23. Pp. 153–212.
21. Ozhegov S. I., Shvedova N. YU. *Slovar russkogo yazyka* [Russian language dictionary]. Available at: [http://ozhegov.info/slovar/?q=X\\*&pg=8&ind=N](http://ozhegov.info/slovar/?q=X*&pg=8&ind=N)
22. Kuznetsov S. A. *Bolshoj tolkovyj slovar russkogo jazyka* [explanatory dictionary of the Russian language]. M., 2008.
23. Oxford Advanced Learner's dictionary. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/predator?q=predator>
24. *Slovar terminov i sokrascheniy rynka forex, Forex Euro Club* [Dictionary of terms and abbreviations of market forex, Forex Euro Club]. Available at: <https://investfuture.ru/dictionary/word/golubi-dove>
25. Raisberg B. A., Lozovskiy L. SH., Starodubtseva E. B. *Sovremennyi ekonomicheskij slovar* [Modern Economic dictionary]. 6-e izd., pererab. i dop. M.: INFRA-M, 2011.
26. The free dictionary. Available at: <https://financial-dictionary.thefreedictionary.com/Bottom-feeder>

## SOURCES

1. Wall Street Journal. Available at: <https://www.wsj.com/articles/forget-hawks-and-doves-its-time-for-owls-at-central-banks-11576164640>
2. finversia.ru. Available at: <https://www.finversia.ru/publication/kristin-lagard-ya-khochu-byt-mudroi-sovoi-dezhno-kreditnoi-politiki-67698>
3. Bloomberg.com. Available at: <https://www.bloomberg.com/opinion/articles/2018-10-26/never-ask-an-inflation-hawk-to-do-a-dove-s-job>
4. Politico.eu. Available at: <https://www.politico.eu/article/knot-your-typical-hawk-in-the-ecb-race/>
5. rbc.ru. Available at: <https://www.rbc.ru/rbcfreenews/5df3a3cd9a794761f97e0557>
6. The Financial Times. 30.11.2019. P. 6.
7. France 24. Available at: <https://www.france24.com/en/20200122-bernard-arnault-france-s-wolf-in-cashmere-billionaire>
8. Moneyweek.com. Available at: <https://moneyweek.com/518103/bernard-arnault-the-wolf-in-cashmere>
9. Forbes.ru. Available at: <https://www.forbes.ru/milliardery/386529-milliarder-rabotayushchiy-24-chasa-v-sutki-kak-vladelec-louis-vuitton-sozdal>
10. The Hill. Available at: <https://thehill.com/opinion/finance/429349-cfpb-looking-out-for-financial-predators-not-main-street-americans-02/11/19>
11. business-vector.info. Available at: <https://www.business-vector.info/osada-neftemash-sapkona-korporativnaya-vojna-razrazilas-priamo-v-tsentre-saratoval>
12. *Novosti delovoy sredy* [News of the business environment]. Available at: [http://itv55.ru/news/Hischniki\\_protiv\\_chujih.html](http://itv55.ru/news/Hischniki_protiv_chujih.html)
13. CNN.com. Available at: <https://money.cnn.com/2017/12/25/news/economy/brexit-uk-year/index.html>
14. CommonDreams.org. Available at: <https://www.commondreams.org/views/2017/07/24/its-loan-shark-week-families-are-biting-back>
15. Gazeta.ru. Available at: <https://www.gazeta.ru/business/2019/07/11/12492397.shtml>
16. *Vecherniya Moskva* [Evening Moscow]. Available at: <https://vm.ru/opinion/371567-krymskie-ceny-kusayutsya>



*Финансовый университет при правительстве РФ  
Апресян К. Г., старший преподаватель Департа-  
мента языковой подготовки  
E-mail: karine.apresyan@gmail.com*

*Поступила в редакцию 26 февраля 2020 г.*

*Принята к публикации 15 июня 2020 г.*

***Для цитирования:***

*Апресян К. Г. Аттрактивная функция метафоры в современном англоязычном и русскоязычном финансовом дискурсе // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 4. С. 49–57. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2020.4/3079>*

*Financial University under the Government of the Russian Federation  
Apresyan K. H., Senior Lecturer of the Language Training Department  
E-mail: karine.apresyan@gmail.com*

*Received: 26 February 2020*

*Accepted: 15 June 2020*

***For citation:***

*Apresyan K. H. Attractive function of metaphor in modern English and Russian financial discourse. Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2020. No. 4. Pp. 49–57. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2020.4/3079>*